บทที่ 1

บทนำ

เมื่อปี ค.ศ. 2006 ผู้ศึกษาได้รับหนังสือเรื่อง *Universal Father* เป็นของขวัญวันเกิดจากพี่ชาย ผู้ศึกษามีความยินดียิ่ง หนังสือเล่มนี้เป็นพระชีวประวัติของสมเด็จพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สอง ผู้ที่ผู้ศึกษาชื่นชมและเคารพรักอย่างสูง ผู้ศึกษาดื่มด่ำกับการอ่านเล่มนี้เป็นอย่างมากและได้ตั้งใจว่าจะแปลหนังสือเล่มนี้เป็นภาษาไทยเพื่อให้คริสตชนชาวไทยได้รับทราบเรื่องราวของพระองค์ผู้ทรงเป็นพระสันตะปาปาผู้ยิ่งใหญ่ ผู้เป็นที่รักและเคารพของชาวโลกทั้งหลาย

ผู้ศึกษามีความรักเป็นพิเศษต่อพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สอง นับแต่เวลาที่พระองค์เสด็จเยือนประเทศไทยเป็นครั้งแรกและครั้งเดียว คือเมื่อวันที่ 17-21 พฤษภาคม ค.ศ. 1982 ผู้ศึกษาได้มีโอกาสเข้าเฝ้าพระองค์ที่สนามกีฬาศุภชลาศัยและที่โรงพยาบาลเซ็นต์หลุยส์ ผู้ศึกษายังจำรอยยิ้มของพระองค์ขณะทรงหันมายิ้มกับผู้มารอเฝ้าส่งเสด็จพระองค์กลับสถานทูตวาติกันซึ่งอยู่ติดกันเพียงรั้วกั้นกับโรงพยาบาลเซ็นต์หลุยส์ได้ไม่ลืมเลือน แม้เวลาจะผ่านพ้นไปเกือบ 30 ปีแล้วก็ตาม

แม้บัดนี้พระองค์ได้จากพวกเราไปเกือบห้าปีแล้ว ความรักและภักดีรวมถึงความประทับใจต่อพระองค์ไม่เคยจืดจางไปจากใจของคริสตชนชาวไทยที่ได้มีโอกาสเข้าเฝ้า ไม่ว่าพระองค์จะเสด็จ ณ แห่งใดก็ตาม ผู้ศึกษาจึงคิดว่าควรแบ่งปันเรื่องราวของพระองค์แก่บรรดาคริสตศาสนิกชนในประเทศไทยให้ได้รับรู้ ให้ได้รู้จักพระองค์มากยิ่งขึ้น ผู้ศึกษาได้เรียนปรึกษากับบรรณาธิการบริหารอาวุโสของสื่อมวลชนคาทอลิกแห่งประเทศไทย คือ คุณพ่อวรยุทธ กิจบำรุง ด้วยเห็นว่าหนังสือพระประวัติของสมเด็จพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สองเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อคริสตชนชาวไทยให้ได้ศึกษา เรียนรู้ และนำพระองค์มาเป็นแบบฉบับ เป็นแรงบันดาลใจในการดำเนินชีวิตอันยังประโยชน์สุขแก่ตนเองและบุคคลรอบข้าง คุณพ่อวรยุทธเห็นด้วยและสนับสนุนความคิดดังกล่าว ท่านบอกว่าในปัจจุบัน เรามีหนังสือเพียงเล่มเดียวที่เกี่ยวกับพระประวัติของพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สอง คือ หนังสือแปลเรื่อง *พระสันตะปาปาจอห์นปอลที่ 2 บุคคลธรรมดาที่ไม่ธรรมดา* และเล่มนี้ก็ไม่ได้มีเนื้อหาเกี่ยวกับพระประวัติชัดเจนนัก เป็นการเล่าถึงเหตุการณ์ที่ผู้เขียนได้มีโอกาสเข้าเฝ้าพระสันตะปาปาเมื่อพระองค์เสด็จยังที่ต่าง ๆ เป็นส่วนใหญ่ ดังนั้นการที่จะมีหนังสือเกี่ยวกับพระประวัติของพระองค์เพิ่มขึ้นอีกก็จะเป็นการดีไม่น้อย

ผู้ประพันธ์ คือ แกรี โอ คอนเนอร์ ได้เขียนชีวประวัติบุคคลยิ่งใหญ่ที่มีชื่อเสียงไว้หลายท่าน อาทิ ราล์ฟ ริชาร์ดสัน ชอน โอ'คาซี เพกกี แอชครอฟท พอล สคอฟิล์ด และวิลเลียม เซ็กสเปียร์ และไม่นานมานี้ ได้เขียนเรื่องของ อเล็ก กินเนสส์ เรื่องที่แกรีแต่งชื่อว่า *ที่รักของเหล่าเทพเจ้า (Darlings of the Gods)* อันเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตสมรสของวิเวียน ลีห์และลอเรนซ์ โอลิเวียร์ และเรื่องราวการท่องเที่ยวไปในประเทศออสเตรเลียในปี ค.ศ. 1948 ซึ่งได้รับการนำมาถ่ายทำเป็นภาพยนต์โทรทัศน์ และได้แพร่ภาพไปทั่วโลก

หนังสือ *Universal Father* ได้รับการตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 2005 อันเป็นปีเดียวกับปีที่พระสันตะปาปาสิ้นพระชนม์ พระองค์สิ้นพระชนม์เมื่อวันที่ 2 เมษายน ค.ศ. 2005 นับเป็นจังหวะเหมาะสมที่ผู้ประพันธ์ได้นำหนังสือเล่มนี้ออกสู่สายตามวลมนุษย์ ให้พวกเขาได้รับทราบถึงพระชีวประวัติ ได้รับรู้พระจริยวัตร และได้รับเอาพระแบบฉบับอันดีงามของพระองค์ในงานที่พระองค์ทรงทำ เพื่อช่วยเพื่อนมนุษย์ให้พ้นจากภัยอันตรายทั้งทางกาย และทางจิตวิญญาณ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการที่พระองค์ทรงอุทิศพระวรกาย ทำงานหนักเพื่อล้มล้างลัทธิคอมมิวนิสต์ของโซเวียตในประเทศโปแลนด์ ถิ่นกำเนิดของพระองค์ แกรี โอ คอนเนอร์ไม่ได้เขียนยกยอพระสันตะปาปาจนเลิศเลอ แต่เขานำผู้อ่านให้เข้ามารู้จักตัวตนที่แท้จริงของพระสันตะปาปาในฐานะที่พระองค์ทรงเป็นมนุษย์ปุถุชนธรรมดาคนหนึ่งที่มีเลือดเนื้อ มีความรู้สึกนึกคิด หนังสือเล่มนี้ได้เปิดเผยตัวตนแท้จริงที่น่าประทับใจของสมเด็จพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สองในแง่มุมลึกซึ้งให้ผู้อ่านได้รับทราบ อนึ่ง หนังสือเรื่อง *บิดาแห่งมวลชน* มีจำนวนหน้าทั้งสิ้น 357 หน้า และเนื่องด้วยข้อจำกัดเรื่องเวลา ผู้ศึกษาจึงเลือกแปลสามบทแรก ซึ่งเป็นเรื่องราวของสมเด็จพระสันตะปาปาเมื่อยังทรงพระเยาว์จนถึงทรงบวชเป็นพระสงฆ์

ในการทำงานแปลชิ้นนี้ นอกจากผู้ศึกษาจะได้รับทราบพระประวัติอันงดงามของสมเด็จพระสันตะปาปาจอห์นปอลที่สองแล้ว ผู้ศึกษายังได้มีโอกาสฝึกฝนทักษะการแปล ได้เรียนรู้เทคนิคการแปลที่ดี รวมถึงได้รับคำแนะนำที่มีประโยชน์ต่องานแปลในอนาคตจากอาจารย์ที่ปรึกษา ตลอดจนนำทฤษฎีและหลักการเกี่ยวกับการแปลมาประยุกต์ใช้ในทางปฏิบัติ ทั้งยังได้เรียนรู้ปัญหาต่าง ๆ ในการแปลและการค้นหาแนวทางการแก้ปัญหาที่ประสบ ทำให้ผลงานแปลมีคุณภาพ และที่สำคัญได้ช่วยเพิ่มพูนประสบการณ์การแปลให้กับผู้ศึกษามากมาย

ผู้ศึกษาหวังเป็นอย่างยิ่งว่าบทแปลและบทวิเคราะห์ดังกล่าวจะเป็นประโยชน์ต่อทั้งผู้อ่านและผู้สนใจศึกษาด้านการแปล (ผู้ศึกษาจะกล่าวต่อไปในบทที่ 2-3)